



Генеральная Ассамблея

Семьдесят первая сессия

97-е пленарное заседание

Вторник, 11 сентября 2017 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Томсон (Фиджи)

В отсутствие Председателя его место занимает г-жа Янг (Белиз), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Пункт 12 повестки дня (продолжение)

2001–2010 годы: Десятилетие борьбы за сокращение масштабов заболеваемости малярией в развивающихся странах, особенно в Африке

Проект резолюции (A/71/L.89)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Свазиленда для представления проекта резолюции A/71/L.89.

Г-н Масуку (Свазиленд) (*говорит по-английски*): Для меня честь представить от имени Группы африканских государств и в нашем качестве нынешнего председателя Альянса африканских лидеров против малярии проект резолюции A/71/L.89, озаглавленный «Закрепление достигнутых успехов и активизация борьбы с малярией и усилий по ее ликвидации к 2030 году в развивающихся странах, особенно в Африке».

В последние два года в мире наблюдается значительный прогресс в борьбе с малярией, включая, согласно оценкам, 60-процентное сокращение смертности от малярии среди всех возрастных групп и 65-процентное сокращение среди детей в

возрасте до пяти лет, при этом всего было спасено 6,2 млн жизней. В одной только Африке, где масштабы распространенности малярии наиболее высоки, отмечается 42-процентное сокращение числа случаев заболевания малярией и 66-процентное сокращение смертности от малярии.

Даже несмотря на эти замечательные достижения, каждый год в мире по-прежнему фиксируют более 200 миллионов случаев заболевания малярией и более 300 тысяч случаев смерти от малярии. Кроме того, развившаяся за последнее время резистентность к лекарственным препаратам и инсектицидам представляет новую угрозу достигнутому прогрессу. Для искоренения этого ужасающего бедствия необходимо удвоить наши глобальные усилия, с тем чтобы ликвидировать это заболевание раз и навсегда.

Для достижения нашей цели по ликвидации малярии к 2030 году необходимо укрепить слабые системы здравоохранения, увеличить объем национального и международного финансирования, а также решить проблему резистентности к инсектицидам. Африканские страны и их партнеры мобилизовали сотни миллионов долларов на активизацию борьбы с малярией, включая приобретение противомоскитных сеток, обработку инсектицидами длительного действия, опрыскивание жилых помещений, экспресс-анализы и комбинированные препараты на основе артемизинина.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-0506, verbatimrecords@un.org). Отчеты с внесенными в них поправками будут переизданы в электронной форме и размещены в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций (<http://documents.un.org>).

17-28099 (R)



Просьба отправить
на вторичную переработку



Важность этой резолюции трудно переоценить. В ней содержится призыв к объединению усилий для таких ключевых партнеров, как Африканский банк развития, Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией, Всемирный банк, Министерство по вопросам международного развития и Инициатива президента Соединенных Штатов по борьбе с малярией, с целью обеспечить, что мы разработаем устойчивые планы финансирования и добьемся качественного управления финансовыми средствами, включая определение приоритетов и обеспечение подотчетности по результатам.

В этом проекте резолюции сохранены прошлогодние формулировки (см. резолюцию 70/300), за исключением некоторых уточнений технического характера и внесения ряда изменений: так, в этом проекте приветствуется создание африканских центров по борьбе с заболеваниями и их профилактике с целью укрепления столь необходимого африканскому региону потенциала путем создания систем наблюдения, реагирования и борьбы с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения. Кроме того, в проекте резолюции содержатся данные из Всемирного доклада о малярии за 2016 год.

Мы признательны всем партнерам, которые приняли участие в консультациях, и всем тем, кто присоединился к числу авторов данного проекта резолюции. Как и в предыдущие годы, мы надеемся, что Генеральная Ассамблея вновь примет этот проект резолюции на основе консенсуса.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/71/L.89.

Прежде чем предоставить слово ораторам, которые желают выступить с разъяснением позиции до голосования, позвольте мне напомнить делегациям о том, что выступления с разъяснением мотивов голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-жа Фиппс (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Малярия оказывает разрушительное воздействие на здоровье миллионов людей в развивающихся странах и приводит к тяжелым экономическим последствиям, которые подрывают усилия государств в их стремлении обеспечить доступ к медицинским услугам для своего населения. Правительство Соединенных Штатов

по-прежнему твердо привержено делу ликвидации малярии. Вот уже более десяти лет наша страна является крупнейшим источником двусторонней поддержки в рамках Инициативы президента Соединенных Штатов по борьбе с малярией и крупнейшим вкладчиком в Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией.

Эта инициатива была создана в 2005 году правительством Соединенных Штатов с целью снижения вызванной малярией смертности на 50 процентов в наиболее неблагополучных странах Африки к югу от Сахары посредством быстрого наращивания четырех проверенных и весьма эффективных мер профилактики и лечения малярии, а именно: предоставления обработанных инсектицидами противомоскитных сеток, опрыскивания поверхностей внутри помещений, точной диагностики и оперативного лечения с применением комбинированных препаратов на основе артемизинина и интермиттирующей профилактической терапии среди беременных женщин. Инициатива по борьбе с малярией в настоящее время реализуется в 19 странах Африки к югу от Сахары, где показатели смертности от малярии наиболее высоки, и в субрегионе Большого Меконга, где, к сожалению, уже проявляется высокая резистентность к наиболее эффективным противомаларийным препаратам.

Разработанная в рамках этой Инициативы стратегия на период с 2015 по 2020 год учитывает прогресс, достигнутый за последние десять лет, и новые проблемы, которые появились впоследствии. В этом контексте одной из важнейших целей Соединенных Штатов в сфере оказания иностранной помощи является сотрудничество с получающими поддержку в рамках этой инициативы странами и партнерами с целью дальнейшего сокращения количества случаев смерти от малярии, существенного сокращения заболеваемости малярией и ликвидации крайней нищеты. Как отмечается в тридцать первом пункте преамбулы проекта резолюции A/71/L.89,

«расширение деятельности по борьбе с малярией может стать отправной точкой для укрепления систем здравоохранения, включая центры охраны здоровья матери и ребенка и лаборатории, и для укрепления систем медико-санитарной информации и эпидемиологического надзора».

Это также согласуется с целями, сформулированными в рамках плана действий и инвестиций для победы над малярией в 2016–2030 годах, опубликованного в рамках партнерства «Обратить вспять малярию», и Глобальной технической стратегии борьбы с малярией на 2016–2030 годы Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ).

Появление и возможность распространения мультирезистентной малярии и резистентных к инсектицидам переносчиков малярии представляет угрозу для глобальной безопасности в области здравоохранения, требующую принятия незамедлительных мер, включая меры по укреплению потенциала в области эффективного применения существующих лекарств и инсектицидов, а также партнерских отношений между государственным и частным секторами и развития инноваций для разработки следующего поколения противомаларийных лекарств и инсектицидов, а также других методов борьбы с переносчиками.

Для выполнения контрольных показателей, установленных в стратегии ВОЗ на период до 2020 года, потребуется утроить текущий объем финансирования, с тем чтобы на эти цели выделялось 6,4 млрд долл. США в год. Хотя Соединенные Штаты по-прежнему привержены оказанию поддержки странам в достижении этих контрольных показателей как через двустороннее финансирование в рамках инициативы президента США по борьбе с малярией, так и через многостороннее финансирование в рамках Глобального фонда, для удовлетворения этой серьезной потребности в дополнительном финансировании будет необходима значительная мобилизация внешних и внутривосточных ресурсов. Мы призываем затронутые этой проблемой страны взять на себя дополнительные обязательства по увеличению объема финансовой поддержки и укреплению кадрового состава сектора общего здравоохранения, а также при проведении конкретных мероприятий по борьбе с малярией.

Соединенные Штаты разделяют многие из целей, изложенных в проекте резолюции, и поэтому присоединились к консенсусу при его принятии. Правительство Соединенных Штатов разделяет стремление расширить доступ к медицинскому обслуживанию, и мы считаем, что страны должны добиваться этой цели путем сокращения затрат и расширения спектра предоставляемых медицинских

услуг. Мы приветствуем усилия, направленные на поощрение всеобщего доступа к медицинским услугам, однако понимаем, как это предусмотрено предыдущими резолюциями Организации Объединенных Наций, что каждая страна будет разрабатывать собственную систему в соответствии со своими собственными культурными, экономическими, политическими и структурными особенностями и приоритетами. Мы признаем, что частный сектор является основой многих систем здравоохранения во всем мире, в частности в области инноваций, и поэтому в наших усилиях, направленных на расширение доступа, мы не должны ориентироваться в первую очередь на решения и мандаты субъектов государственного сектора. Под обеспечением всеобщего охвата услугами здравоохранения, о котором говорится в проекте резолюции, часто подразумевают поддержку решений и мандатов субъектов государственного сектора, которые правительство Соединенных Штатов не поддерживает.

Что касается формулировки права на здоровье, содержащейся в пункте 21 проекта резолюции, то, с учетом пункта 1 статьи 2 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, Соединенные Штаты считают, что упоминания об обязательствах государств касаются государств лишь в той мере, в какой они взяли такие обязательства. Мы отмечаем, что в разных странах может считаться целесообразным применение совершенно различных стратегий и мер в целях поощрения постепенного осуществления права на получение услуг высочайшего по возможности качества в отношении физического и психического здоровья. Поэтому мы считаем, что эти резолюции не должны делать попытку определять содержательную часть этого права.

Наконец, как мы уже заявляли в прошлом и заявляем снова, документ Организации Объединенных Наций не должен содержать оценочных суждений в отношении текущей или будущей деятельности Всемирной торговой организации (ВТО) и не должен подрывать авторитет независимого мандата и процедур этой организации, которая представляет собой независимое учреждение с членским составом, мандатом и правилами процедуры, отличными от членского состава, мандата и правил процедуры Организации Объединенных Наций. Упоминание в пункте 33 проекта резолюции поправки к статье 31 Соглашения по торговым аспектам прав

интеллектуальной собственности Организации является некорректным, и так же некорректно для Организации Объединенных Наций призывать членов ВТО принять решение по этому вопросу. По этой причине Соединенные Штаты должны отмежеваться от пункта 33, и включение этой формулировки в данном случае не может рассматриваться в качестве основы для будущих переговоров.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с разъяснением позиции.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/71/L.89, озаглавленному «Закрепление достигнутых успехов и активизация борьбы с малярией и усилий по ее ликвидации к 2030 году в развивающихся странах, особенно в Африке».

Сейчас я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-жа де Миранда (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотела бы объявить, что после представления данного проекта резолюции в дополнение к делегациям, перечисленным в документе A/71/L.89, к числу авторов данного проекта резолюции присоединились следующие страны: Австралия, Австрия, Бразилия, Канада, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Джибути, Эквадор, Эстония, Финляндия, Греция, Гайана, Гаити, Индия, Индонезия, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Казахстан, Кения, Латвия, Литва, Мальдивские Острова, Мальта, Монако, Норвегия, Португалия, Республика Корея, Румыния, Словакия, Словения, Испания, Судан, Швейцария, Таиланд, Уганда, Соединенное Королевство, Вьетнам и бывшая югославская Республика Македония.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/71/L.89?

Проект резолюции A/71/L.89 принимается (резолюция 71/325).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 12 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 13 повестки дня (*продолжение*)

Комплексное и скоординированное осуществление решений крупных конференций и встреч на высшем уровне Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях и последующая деятельность в связи с ними

Проект резолюции (A/71/L.88)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас Генеральная Ассамблея примет решение по проекту резолюции, изданному в качестве документа A/71/L.88.

Я предоставляю слово представителю Габона для представления проекта резолюции A/71/L.88.

Г-н Биан (Габон) (*говорит по-французски*): Рассмотрение проекта резолюции A/71/L.88, касающегося борьбы с незаконным оборотом объектов дикой природы, — прекрасная возможность для Габона и Германии, авторов этого текста, повысить уровень информированности международного сообщества в этом вопросе, который имеет огромное значение не только для сохранения дикой природы, но и для стабильности многих государств.

Браконьерство в настоящее время является четвертой в мире наиболее опасной формой незаконной торговли после незаконного оборота наркотиков, изготовления контрафактной продукции и торговли людьми, принося ежегодно почти 20 млрд долл. США прибыли. Эти деньги способствуют, в частности, подпитке экстремистских групп и вооруженных повстанческих движений, которые дестабилизируют многие государства, особенно в Африке.

В нашей стране, Габоне, в результате браконьерства за последние 10 лет погибло почти 25 тысяч слонов — около 80 процентов их популяции, и многочисленными исследованиями установлено, что центральноафриканский субрегион является центром поставок слоновой кости на многие рынки мира.

Именно эти отрезвляющие и тревожные факты лежат в основе нашей решимости вести борьбу с браконьерством. Именно они подтолкнули нас в июле 2015 года к тому, чтобы взять на себя ведущую роль в международной информационно-про-

пагандистской деятельности, направленной против незаконного оборота объектов дикой природы.

В этом деле уже достигнут значительный прогресс, в частности, во многих государствах укреплено законодательство, предусматривающее более жесткие и решительные практические и политические меры в государствах происхождения, транзита и назначения. Тем не менее многое еще предстоит сделать, поскольку браконьерские сети неизменно улучшают свою организацию, приобретают все более совершенное оборудование и технику и продолжают направлять ресурсы не только «военным баронам», но и орудующим в нескольких регионах опасным и неконтролируемым экстремистским сетям. Таким образом, сегодня браконьерство представляет собой не только противозаконное хищническое истребление фауны и биоразнообразия; оно также во все большей мере становится транснациональной угрозой человечеству.

Ввиду масштабности этой угрозы очевидно, что ни одна страна не способна справиться с этим явлением в одиночку. Для этого необходимо предпринимать согласованные действия, в которых принимало бы участие все международное сообщество. Именно это является целью мер, инициированных Габонем и Германией и одобренных Группой друзей.

Сохраняя динамику, порожденную решимостью Габона, президент Али Бонго Ондимба сделал борьбу с браконьерством одним из основных направлений своей политической программы действий. Увеличение финансирования, профессиональная подготовка лиц, отвечающих за охрану окружающей среды, создание в национальных парках сил быстрого реагирования и подписание многочисленных двусторонних и многосторонних соглашений о партнерстве в этой сфере свидетельствуют о твердой решимости Габона вести борьбу с браконьерством.

Данный проект резолюции, к авторам которого присоединились многочисленные государства из различных географических регионов, предоставляет возможность улучшить слаженность наших действий и создать всеобъемлющий механизм, который охватывал бы все аспекты этого явления. В проекте резолюции A/71/L.88, который, я надеюсь, будет нами сегодня принят, подчеркивается, в частности, необходимость принятия государства-

ми-членами решительных мер по предупреждению, пресечению и, в конечном итоге, искоренению незаконного оборота объектов дикой природы как в странах их предложения, так и спроса.

Кроме того, государствам-членам предлагается создать новые и укрепить уже существующие партнерства с целью усилить поддержку, оказываемую на национальном, региональном и международном уровнях местным общинам в деле сохранения и рационального использования ресурсов дикой природы.

В заключение позвольте мне дать высокую оценку приверженности в этой связи правительства Федеративной Республики Германия, которое не жалеет усилий, поддерживая благородную борьбу с браконьерством и незаконным оборотом объектов дикой природы. Я также хотел бы особо отметить неустанные усилия Группы друзей и поблагодарить все государства, которые согласились присоединиться к авторам этого проекта, а также все представленные в Организации Объединенных Наций делегации, ее специализированные учреждения и соответствующие органы за их содействие и поддержку.

В заключение я хотел бы подчеркнуть значение молодежи, которая станет подлинным бенефициаром борьбы, которую мы ведем сегодня ради ее интересов и интересов грядущих поколений. Надеюсь, что Генеральная Ассамблея примет этот проект резолюции консенсусом.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/71/L.88, озаглавленному «Борьба с незаконным оборотом объектов дикой природы».

Я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-жа де Миранда (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотела бы объявить, что после представления данного проекта резолюции в дополнение к делегациям, уже перечисленным в документе, авторами проекта резолюции A/71/L.88 стали также следующие страны: Албания, Австрия, Бангладеш, Бразилия, Канада, Конго, Кот-д'Ивуар, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Экваториальная Гвинея, Эстония, Фин-

ляндия, Габон, Греция, Индия, Индонезия, Ирландия, Италия, Латвия, Мадагаскар, Малайзия, Мексика, Монако, Монголия, Марокко, Мьянма, Перу, Филиппины, Сан-Марино, Словения, Испания, Шри-Ланка, Таиланд, бывшая югославская Республика Македония, Объединенная Республика Танзания и Соединенные Штаты Америки.

Со времени публикации этого документа о своем намерении присоединиться к авторам данного проекта резолюции объявили также Камерун, Гаити, Ботсвана, Норвегия, Бруней-Даруссалам, Польша, Намибия, Уганда, Мавритания, Непал, Украина, Российская Федерация, Антигуа и Барбуда, Нигер и Буркина-Фасо.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/71/L.88?

Проект резолюции A/71/L.88 принимается (резолюция 71/326).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Германии, который изъявил желание выступить с заявлением после принятия резолюции.

Г-н Шульц (Германия) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать сегодня в Генеральной Ассамблее по случаю принятия резолюции 71/326, третьей резолюции Организации Объединенных Наций о борьбе с незаконным оборотом объектов дикой природы.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить нашего коллегу-сопредседателя Группы друзей Организации Объединенных Наций по борьбе с браконьерством и незаконным оборотом объектов дикой природы посла Мишеля Ксавье Биана (Габон) за плодотворное сотрудничество на протяжении всего процесса. Я также выражаю признательность всем членам Группы друзей и всем другим сторонникам за их твердую приверженность этому важному вопросу и конструктивное участие в ходе подготовки этой резолюции.

Первая резолюция Генеральной Ассамблеи о борьбе с незаконным оборотом объектов дикой природы, резолюция 69/314, принятая 30 июля 2015 года, стала важной вехой и направила четкий сиг-

нал о том, что международное сообщество не будет мириться с исчезновением целых видов. С тех пор мы не только существенно повысили глобальную осведомленность, но и добились прогресса во многих областях, таких как защита ресурсов и проведение изъятий на основных маршрутах незаконной торговли на местах.

Тем не менее браконьерство и незаконный оборот объектов дикой природы по-прежнему наносят невосполнимый ущерб биоразнообразию и ставят под угрозу экономическое развитие на местном уровне. Именно поэтому было важно вернуться к этому вопросу в целях активизации наших усилий, в частности в тех областях, которые заслуживают более пристального внимания со стороны международного сообщества, что было согласовано всеми нами в ходе дискуссий, посвященных Всемирному дню дикой природы весной этого года. Я хотел бы кратко остановиться на трех вопросах.

Во-первых, в последние годы взаимосвязь между коррупцией и незаконным оборотом объектов дикой природы превратилась в серьезную проблему. Коррупция является одним из основных факторов, способствующих незаконной торговле объектами дикой природы в странах происхождения, транзита и назначения. Коррупция также приводит к дальнейшему развитию черных рынков и появлению незаконной продукции на законных рынках. Мы считаем, что третья резолюция делает особый акцент на этой взаимосвязи и позволит активизировать усилия международного сообщества по борьбе с коррупцией. Кроме того, Германия весьма признательна за высокую оценку деятельности Группы 20 под руководством Германии и Китая по разработке принципов высокого уровня по борьбе с коррупцией в контексте незаконной торговли объектами дикой природы.

Во-вторых, мы считаем, что признание растущей роли киберпреступности в содействии незаконному обороту объектов дикой природы и призыв к разработке новаторских стратегий для борьбы с этим явлением являются примером нового перспективного подхода, необходимого для решения нынешних и будущих проблем.

В-третьих, эта резолюция значительно укрепляет аспекты устойчивого развития местных общин в различных странах и направлена на поощрение устойчивых и законных источников средств

к существованию для членов таких общин. В силу своей близости местные общины обладают хорошими возможностями для участия в процессе поиска долгосрочных решений. Мы должны укрепить их права и обязанности, связанные с рациональным использованием ресурсов дикой природы, а также расширить их реальные экономические возможности для обеспечения стабильности и устойчивости. Мы считаем, что третья резолюция закладывает основу для достижения этого.

Я с гордостью заявляю, что Германия была и будет оставаться активным участником борьбы с незаконным оборотом объектов дикой природы. Мы выделили уже 624 млн евро на реализацию проектов по борьбе с браконьерством и незаконным оборотом объектов дикой природы, из них 243 млн евро — на поддержку конкретных мер по борьбе с преступлениями против дикой природы. В то же время мы понимаем, что ни одна страна не может в одиночку одержать победу в этой борьбе. Крайне важно, чтобы все стороны, включая доноров, и впредь тесно сотрудничали друг с другом. В этой связи представляется крайне важным, что в этой резолюции содержится убедительный призыв к координации донорской деятельности в целях обеспечения максимальной эффективности инвестирования и привлечения новых доноров.

Кроме того, для того чтобы наша борьба с незаконным оборотом объектов дикой природы увенчалась успехом, необходимо, чтобы мы, как государства — члены Организации Объединенных Наций, продолжали работать в тесном контакте друг с другом. Я считаю, что работа по подготовке резолюции, которую мы сегодня приняли на основе консенсуса, является отличным примером такого духа взаимодействия между всеми государствами-членами и региональными группами. Я хотел бы поблагодарить всех наших коллег за это сотрудничество.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 13 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 115 повестки дня (*продолжение*)

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения

h) Назначение членов Объединенной инспекционной группы

Записка Председателя Генеральной Ассамблеи (A/71/1018)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Как указано в документе A/71/1018, Генеральной Ассамблее на ее нынешней сессии необходимо назначить одного члена Объединенной инспекционной группы для заполнения вакансии, образующейся в связи с отставкой Раджаба Сукейри (Иордания), на срок полномочий, начинающийся 1 января 2018 года и заканчивающийся 31 декабря 2019 года.

В соответствии с процедурами, изложенными в пункте 1 статьи 3 статута Объединенной инспекционной группы, и после консультаций с региональной группой я предложила Японии выдвинуть кандидатуру для заполнения этой вакансии.

Хотела бы напомнить делегатам о том, что в соответствии с резолюцией 59/267 от 23 декабря 2004 года кандидаты должны обладать опытом работы по меньшей мере в одной из следующих областей: надзор, ревизия, проверка, расследование, оценка, финансы, оценка проектов, оценка программ, управление людскими ресурсами, управление, государственное управление, контроль и/или оценка результативности программ, а также должны быть знакомы с системой Организации Объединенных Наций и ее ролью в международных отношениях.

Как также указано в документе A/71/1018, в результате консультаций, проведенных согласно пункту 2 статьи 3 статута Объединенной инспекционной группы, включая консультации с Председателем Экономического и Социального Совета и Генеральным секретарем в его качестве Председателя Координационного совета старших руководителей системы Организации Объединенных Наций, я представляю Ассамблее кандидатуру г-жи Кэйко Камиока (Япония) для ее назначения в качестве члена Объединенной инспекционной группы на двухлетний срок полномочий, начинающийся 1 января 2018 года и заканчивающийся 31 декабря 2019 года.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет назначить этого кандидата?

Решение принимается.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение подпункта h) пункта 115 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 123 повестки дня (продолжение)

Укрепление системы Организации Объединенных Наций

b) Центральная роль системы Организации Объединенных Наций в глобальном регулировании

Проект резолюции (A/71/L.90)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Эквадора для представления проекта резолюции A/71/L.90.

Г-н Виера Саласар (Эквадор) (*говорит по-испански*): От имени Группы 77 (Г-77) и Китая я имею честь представить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи проект резолюции, озаглавленный «Организация Объединенных Наций в глобальном регулировании», содержащийся в документе A/71/L.90.

Группа 77 и Китай вновь заявляет о необходимости всеобъемлющих, транспарентных и эффективных многосторонних подходов к решению глобальных проблем. Именно поэтому мы представляем сегодня данный проект резолюции, в котором подтверждается центральная роль системы Организации Объединенных Наций в этой области в качестве межправительственного форума для проведения всемирного диалога по глобальным проблемам и достижения консенсуса в их отношении.

В проекте резолюции также подтверждается большое значение принципа многосторонности для глобальной торговой системы и приверженности формированию универсальной, основанной на правилах, открытой, недискриминационной и справедливой многосторонней торговой системы в рамках Всемирной торговой организации (ВТО), способствующей росту, устойчивому развитию и созданию рабочих мест во всех секторах. В нем гово-

рится, что Генеральная Ассамблея с интересом ожидает одиннадцатой Конференции на уровне министров Всемирной торговой организации, которая должна состояться в Буэнос-Айресе 10–13 декабря 2017 года, и ее результатов. В нем также подтверждается важность расширения и активизации участия развивающихся стран в международных процессах принятия экономических решений и норм, а также важность и полезность постоянного взаимодействия в рамках Организации Объединенных Наций, в частности Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета. В проекте приветствуется практика налаживания неформального взаимодействия между Организацией Объединенных Наций и межправительственными группами, которые дают рекомендации по вопросам политики или принимают политические решения, имеющие глобальные последствия, включая Группу 20, посредством проведения организуемых по инициативе Председателя Генеральной Ассамблеи неофициальных брифингов, и в этой связи Председателю предлагается продолжать эту практику.

Наконец, в этом проекте резолюции постановляется включить в предварительную повестку дня Генеральной Ассамблеи в ходе ее семьдесят третьей сессии в рамках пункта, озаглавленного «Укрепление системы Организации Объединенных Наций», подпункт, озаглавленный «Центральная роль системы Организации Объединенных Наций в глобальном регулировании», который впоследствии будет рассматриваться на двухгодичной основе.

От имени Группы 77 и Китая я хотел бы поблагодарить делегацию Аргентины за ее выдающиеся усилия в качестве координатора Группы, а делегацию Чили — за координацию консультаций по изначально представленному ею проекту резолюции. А все остальные делегации я благодарю за их приверженность и конструктивное участие.

В заключение мы призываем Генеральную Ассамблею поддержать текст этого проекта резолюции, в котором подтверждается центральная роль нашей организации в глобальном экономическом управлении и центральное место Ассамблеи как главного представительного и совещательного органа Организации Объединенных Наций для принятия стратегических решений.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить

слово ораторам, желающим выступить по мотивам голосования до голосования, я хотел бы напомнить делегациям о том, что заявления по мотивам голосования ограничиваются десятью минутами и делаются с места.

Г-н Киммел (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Мы хотели бы воспользоваться случаем, чтобы разъяснить мотивы нашего голосования по проекту резолюции A/71/L.90 о роли Организации Объединенных Наций в глобальном экономическом управлении.

Мы хотели бы особо указать на важность призыва Генерального секретаря к реформированию Организации Объединенных Наций и, в частности, к ликвидации дублирования и накладок в ее работе. С самого начала переговоров по этому проекту резолюции мы выразили обеспокоенность тем, что он является дублирующим и что его представление не служит продуктивному использованию времени и ресурсов Организации Объединенных Наций, тем более что затрагиваемые в нем вопросы рассматриваются на других форумах Организации Объединенных Наций. Мы с самого начала стремились согласовать краткий, сжатый текст, свободный от автоматически обозначенных изменений. Мы разочарованы результатами этих переговоров и надеемся, что все государства-члены обдумают и поддержат призыв Генерального секретаря рационализировать эти процессы таким образом, чтобы сосредоточить внимание на сути и преодолеть дублирование и многословие.

Мы не можем согласиться с теми содержащимися в документе формулировками, в которых Организация Объединенных Наций высказывается в отношении Всемирной торговой организации (ВТО), функционирующей независимо от Организации Объединенных Наций и имеющей иной членский состав, мандат и правила процедуры. Как мы заявляли уже неоднократно, Соединенные Штаты считают недопустимым, что в тех или иных документах Организации Объединенных Наций говорится о текущей или будущей деятельности ВТО с целью иначе истолковать заключаемые в ее рамках соглашения и действующие в ней правила или каким бы то ни было иным образом заняться вопросами, которые относятся к независимому мандату ВТО и проводимым в ней процессам.

Что касается пункта 4, то Организация Объединенных Наций не является надлежащим форумом для обсуждения реформы бреттон-вудских учреждений. Реформа структур управления, квот и прав голосования регулируется внутренними руководящими органами Всемирного банка и Международного валютного фонда. Мы призываем страны принять участие в диалоге относительно этой реформы посредством своего членства или представленности в этих международных финансовых учреждениях.

Мы не можем согласиться с содержащимися в проекте резолюции формулировкой, призывающей к укреплению роли Организации Объединенных Наций в глобальном экономическом управлении, в том числе совместно с независимыми учреждениями и форумами. Мы не поддерживаем никакие изменения, призванные укрепить или расширить задачи или роль Организации Объединенных Наций в плане экономического управления. Кроме того, мы считаем, что Организация Объединенных Наций не обладает экспертными знаниями для оценки степени слаженности и согласованности в работе международных валютных, финансовых и торговых систем, и не видим для нее никакой роли в том, чтобы она в дальнейшем высказывала свои мнения на этот счет.

Соединенные Штаты поддерживают нынешнюю практику взаимодействия Организации Объединенных Наций с Группой 20 (Г-20). Мы хотели бы пояснить, что Организация Объединенных Наций обладает регулярными возможностями для участия в проводимых Группой 20 обсуждениях в качестве организации-партнера, приглашаемого странами, организующими встречи Г-20. Мы выступаем против усилий, которые потребовали бы от Организации Объединенных Наций более активной вовлеченности в работу Г-20, чем ее нынешнее участие.

Наконец, неприемлемой для нас является и просьба представить доклад, в котором заново излагались бы другие ныне прилагаемые Организацией Объединенных Наций усилия. Соединенные Штаты и другие государства-члены уже неоднократно выступали против включения данной формулировки, и мы крайне разочарованы тем, что она снова включена в окончательный текст проекта. Мы подчеркиваем, что ресурсы Организации Объединенных Наций было бы гораздо лучше использовать

на осуществление тех программ, которые дают реальную отдачу в деятельности на местах и в удовлетворении нужд проживающих там людей, чем на составление докладов, которые только пылятся на полках. Ввиду только что подробно изложенных мною многочисленных возражений мы не сможем поддержать принятие этого проекта резолюции.

Г-н Маробе (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Мы признательны за предоставленную нам возможность выступить с разъяснением мотивов голосования до голосования. Мы хотели бы поблагодарить делегации Аргентины и Чили и за их роль в координации усилий по согласованию проекта резолюции A/71/L.90, озаглавленного «Организация Объединенных Наций в глобальном регулировании».

Южная Африка поддерживает любые инициативы, нацеленные на укрепление системы Организации Объединенных Наций и ее центральной роли в системе многосторонних отношений. Она является главным средством для достижения прогресса в реализации глобальной повестки дня в области развития и для преодоления низкого уровня развития, а также для искоренения нищеты во всех ее формах и проявлениях. В данном проекте резолюции кратко освещаются все эти вопросы при провозглашении важности Организации Объединенных Наций, особенно Генеральной Ассамблеи, в глобальном экономическом управлении.

Следует также иметь в виду, что данный проект резолюции соответствует положениям Устава Организации Объединенных Наций. Кроме того, проект служит частью важного глобального диалога, направленного на предоставление всем странам беспрепятственного доступа к участию в этих многосторонних обсуждениях для обмена идеями и информацией о том, как добиться демократизации глобального экономического управления. Это особенно необходимо по мере того, как государства-члены объединяют свои усилия для достижения целей в области устойчивого развития, реализация которых потребует более совершенные средства и более активное глобальное партнерство в интересах устойчивого развития. Это включает в себя и призыв Председателя Генеральной Ассамблеи повышать динамизм процесса достижения 17 целей в области устойчивого развития, что мы имели возможность обсудить ранее в текущем году на высо-

ком уровне в рамках «Лаборатории по финансированию процесса реализации целей в области устойчивого развития».

В представленном нам сегодня проекте резолюции обозначены ключевые аспекты глобального экономического управления в духе глобальной солидарности, от чего выигрывают все страны. В том числе в проекте подтверждается центральная роль Генеральной Ассамблеи как главного совещательного, директивного и представительного органа Организации Объединенных Наций, а также роль Ассамблеи в вопросах, представляющих интерес для всего международного сообщества, как это определено в Уставе, и необходимость расширения и активизации участия развивающихся стран в международных процессах принятия экономических решений, что по-прежнему крайне важно.

Кроме того, в проекте резолюции отмечается необходимость политического пространства для маневра и размышлений по вопросам экономического управления и подчеркивается важность дальнейшего изучения и устранения последствий глобального финансового кризиса 2008 года, чтобы избежать его рецидива. Выразив приверженность идеалам Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, государства-члены обязались тем самым поддерживать процесс обеспечения устойчивого, всеохватного и равноправного глобального экономического роста на благо всех стран.

В заключение Южная Африка хотела бы призвать государства-члены поддержать глобальные задачи и цели данного проекта резолюции. Он представляет собой важный шаг для оценки прогресса в деле преодоления разрыва в развитии стран Севера и Юга.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего по мотивам голосования до голосования.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/71/L.90, озаглавленному «Организация Объединенных Наций в глобальном регулировании».

Я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-жа де Миранда (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотела бы информировать делегатов о том, что после представления проекта резолюции A/71/L.90 Корейская Народно-Демократическая Республика выразила желание присоединиться к числу авторов данного проекта резолюции.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Афганистан, Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские Острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Белиз, Бутан, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Кабо-Верде, Камбоджа, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Джибути, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Габон, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирак, Ямайка, Кения, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Лихтенштейн, Мадагаскар, Мальдивские Острова, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Науру, Непал, Никарагуа, Нигер, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Катар, Российская Федерация, Сент-Винсент и Гренадины, Самоа, Саудовская Аравия, Сьерра-Леоне, Сингапур, Сомали, Южная Африка, Судан, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Тринидад и Тобаго, Турция, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Йемен, Зимбабве

Голосовали против:

Израиль, Соединенные Штаты Америки

Воздержались:

Албания, Австралия, Австрия, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Канада, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Грузия, Германия, Греция, Венгрия, Ирландия, Италия, Япония, Латвия, Литва, Люксембург,

Мальта, Монако, Черногория, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Корея, Румыния, Сан-Марино, Сербия, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, бывшая югославская Республика Македония, Украина, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Проект резолюции A/71/L.90 принимается 86 голосами против 2 при 42 воздержавшихся (резолюция 71/327).

[Впоследствии делегации Многонационального Государства Боливия и Малайзии уведомили Секретариат о том, что они намеревались голосовать «за».]

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить представителю слово для выступлений по мотивам голосования, я хотел бы напомнить делегациям о том, что заявления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и делаются делегациями с места.

Г-жа Линд (Эстония) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза (ЕС) и его государств-членов. К данному заявлению присоединяются также Австралия и Канада.

ЕС привержен глобальному порядку, основанному на международном праве, в том числе на принципах Устава Организации Объединенных Наций, который обеспечивает мир, права человека, устойчивое развитие и надежный доступ к всеобщему достоянию. ЕС намерен добиваться того, чтобы сильная Организация Объединенных Наций служила основой многостороннего, опирающегося на нормы права мирового порядка, и стремиться в сотрудничестве с международными и региональными организациями, государствами и негосударственными субъектами к разработке согласованных на глобальном уровне стратегий.

ЕС выражает глубокое сожаление по поводу того процесса, посредством которого разрабатывался рассматриваемый нами сегодня текст. Дело не только в том, что некоторые делегации не желали надлежащим образом отразить в первоначально представленном в ходе сессии проекте резолюции «Организация Объединенных Наций в глобальном регулировании» принятие Повестки дня в области

устойчивого развития на период до 2030 года, Аддис-Абебской программы действий и Парижского соглашения, все из которых были приняты после согласования предыдущей резолюции по данному вопросу (резолюция 67/289). Однако ЕС был готов пойти на компромисс в отношении представленного координатором окончательного варианта проекта и учесть интересы соответствующих делегаций. Мы сожалеем о том, что одна делегация так и не смогла присоединиться к консенсусу по данному тексту. Хотя мы и с уважением относимся к решению координатора не представлять предложенный им текст в отсутствие консенсуса, мы решительно возражаем против представления текста, отражающего мнения лишь одной группы стран, — текста, который не пользовался единодушной поддержкой в период его согласования и в отношении которого ЕС высказал ряд возражений, в том числе в отношении не пользующихся единодушной поддержкой формулировок и повторения других текстов, принятых Генеральной Ассамблеей и Экономическим и Социальным Советом.

Кроме того, данный текст был внесен на рассмотрение без предварительных разъяснений его возможных последствий для бюджета. Ввиду нашей приверженности эффективному глобальному управлению государством — члены ЕС решили воздержаться при голосовании по проекту, даже несмотря на наши серьезные оговорки в отношении процесса его согласования. ЕС и его государства-члены будут и впредь отстаивать свои варианты предложений, по которым мы не присоединились к консенсусу. Я прошу включить данное заявление в официальный отчет о заседании.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с заявлением по мотивам голосования.

Теперь мы слушаем заявления после принятия этой резолюции.

Г-н Тео (Сингапур) (*говорит по-английски*): Сингапур глубоко разочарован тем, что в этом году нам не удалось достичь консенсуса по резолюции 71/327, озаглавленной «Организация Объединенных Наций в глобальном регулировании». С момента своего первого представления Чили на шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи эта резолюция принималась на основе консенсуса

и при широкой поддержке различных регионов. Сегодняшнее отступление от традиции должно вызывать серьезную обеспокоенность у всех нас. Глобальные проблемы требуют глобальных решений. Организация Объединенных Наций является единственным глобальным органом, обладающим универсальным членским составом и неоспоримой легитимностью. Действия Группы 20 (Г-20) и других соответствующих международных учреждений и неофициальных групп должны дополнять и укреплять систему Организации Объединенных Наций, тем более с учетом нашего стремления реализовать Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и достичь поставленные в ней цели.

Укрепление взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и Г-20 имеет ключевое значение для совершенствования глобального экономического управления. Хотя Г-20 включает в себя крупнейшие в мире развитые страны и страны с формирующейся рыночной экономикой, решения этой Группы должны также пользоваться поддержкой тех стран, которые в нее не входят, для эффективной реализации в глобальном масштабе. Поэтому Г-20 необходимо взаимодействовать с Организацией Объединенных Наций по каналам, которые более оптимально организационно оформлены, являются предсказуемыми и регулярными. В этой связи Сингапур приветствует то внимание, которое Г-20 уделяет Повестке дня на период до 2030 года и практику председателей Г-20, предусматривающую укрепление их взаимодействия с Организацией Объединенных Наций. Такая практика заключается в направлении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций приглашений для участия в саммитах Г-20, а также в проведении брифингов и консультаций с государствами — членами Организации Объединенных Наций.

Необходимо опираться на эти примеры передовой практики. В Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года установлены амбициозные цели. Если мы хотим добиться успеха и достичь этих целей, то нам необходимо, чтобы все соответствующие субъекты в рамках глобального экономического регулирования, в том числе бреттон-вудские учреждения, региональные комиссии и финансовые учреждения, другие неофициальные группы, а также Группа двадцати, работали сообща и согласованно с Организацией Объединен-

ных Наций в целях удовлетворения потребностей всех стран, в том числе развивающихся. В принятой нами сегодня резолюции подчеркивается этот жизненно важный момент. Поэтому мы присоединились к другим странам в выражении поддержки этой резолюции и ее целям.

Г-н Шпарбер (Лихтенштейн) (*говорит по-английски*): Лихтенштейн проголосовал за резолюцию 71/327, озаглавленную «Роль Организации Объединенных Наций в глобальном регулировании», по тем же причинам, о которых только что красноречиво говорил представитель Сингапура.

Лихтенштейн уже давно выражает приверженность укреплению Организации Объединенных Наций как инклюзивного и транспарентного многостороннего форума, обладающего необходимой легитимностью для принятия решений, имеющих глобальные последствия. Для эффективного осуществления наших общих целей, в частности тех, что включены в Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, крайне необходимо сотрудничество между всеми соответствующими сторонами. Хотя Организация Объединенных Наций располагает наилучшими возможностями для направления этих различных усилий и их интегрирования в рамках согласованных действий, содействие активизации такого сотрудничества и укреплению Организации Объединенных Наций как наиболее важного многостороннего форума является задачей Группы по вопросам глобального управления, одним из членов которой Лихтенштейн с гордостью является. Лихтенштейн будет и впредь выступать в поддержку роли Организации Объединенных Наций в глобальном регулировании как в рамках Группы по вопросам глобального управления, так и за ее пределами.

Наконец, позвольте мне также выразить надежду Лихтенштейна на то, что достигнутый в прошлом консенсус по этому важному вопросу может быть восстановлен в будущем.

Г-н Мацунага (Япония) (*говорит по-английски*): Прежде всего Япония хотела бы выразить свою признательность представителю Чили — координатору резолюции 71/327 — за неустанные усилия по достижению консенсуса. Однако мы вынуждены указать на некоторые элементы, которые привели к отсутствию консенсуса и к тому, что мы воздержались при голосовании.

Во-первых, время, в которое были проведены эти переговоры, было действительно проблематичным. В мае мы провели обстоятельные переговоры об итогах Форума по финансированию развития, а с середины мая уже начали весьма напряженные переговоры о декларации министров политического форума высокого уровня. Именно в этих условиях были начаты данные переговоры. К ним можно было бы приступить гораздо раньше, еще в январе или феврале, однако этого не произошло. Поэтому нам пришлось вести переговоры по данной резолюции под большим давлением.

Во-вторых, мы считаем, что эти переговоры действительно носят дублирующий характер. Большинство элементов этой резолюции уже обсуждались в рамках Форума по финансированию развития. Для более эффективной рационализации нашей работы мы могли бы принять решение обсудить все элементы этой резолюции в ходе переговоров в рамках Форума по финансированию развития, что позволило бы нам полностью исключить эту резолюцию из повестки дня. Кроме того, мы не услышали никаких убедительных причин для перевода этой резолюции на двухгодичную основу. Без надлежащего рассмотрения этого вопроса мы не можем согласиться с переводом этой резолюции на двухгодичную основу.

В-третьих, поскольку мы не смогли достичь консенсуса, мы предложили координатору отложить переговоры до следующей сессии Генеральной Ассамблеи. Весьма жаль, что этот вариант вовсе не был рассмотрен. Вызывает сожаление тот факт, что мы не получили никакой информации в отношении бюджета по программам. Мы не можем согласиться с последствиями для бюджета по программам без прохождения установленной процедуры. Для того чтобы решительно добиваться осуществления Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, мы должны согласовать и рационализировать нашу работу в целях ее более эффективного выполнения на местах. В этой связи Япония обещает вносить конструктивный вклад.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора по данному пункту.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение подпункта

(b) пункта 123 повестки дня и пункта 123 повестки дня в целом?

Решение принимается.

Пункт 125 повестки дня (продолжение)

Многоязычие

Проект резолюции (A/71/L.86)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Буркина-Фасо для представления проекта резолюции A/71/L.86.

Г-н Тиаре (Буркина-Фасо) (*говорит по-французски*): Спустя ровно два года после принятия резолюции 69/324 о многоязычии я имею честь представить от имени его соавторов проект резолюции A/71/L.86, носящий то же название, по пункту 125 повестки дня на семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Доступ к информации всегда был одним из элементов стратегических решений, принимаемых обществами и учреждениями. Поэтому Организация Объединенных Наций не случайно сделала его одним из основных направлений своей деятельности. Действительно, для организации, имеющей размеры Организации Объединенных Наций, учет языкового разнообразия крайне необходим для того, чтобы ее идеалы и направляемые ею послания получали позитивный отклик и были поняты всеми народами мира. В этой связи представленный на наше рассмотрение проект резолюции напоминает нам о роли многоязычия в процессе построения мира, соответствующего идеалам, ради которых была создана Организация, — мира, где делается решительный упор на мир, справедливость и свободу. Разделяя эти идеалы, мы должны постоянно уделять внимание поощрению и укреплению равенства шести официальных языков, а также признанию важности неофициальных языков.

В тексте проекта резолюции этого года приветствуются инициативы, предпринятые Секретариатом под руководством Координатора по вопросам многоязычия в целях повышения во всех отделениях и департаментах Секретариата уровня осведомленности о важности многоязычия в их повседневной деятельности, а также о необходимости их присоединения к усилиям, предпринимаемым в этой области. В целях обеспечения возможности

продолжения осуществления этих инициатив в тексте предлагается принять новый круг ведения для Координатора по вопросам многоязычия. В проекте резолюции также отмечается важная роль Департамента общественной информации и подчеркивается важность обеспечения опубликования и доступности всех документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, прежде всего на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

В тексте также упоминается о том, что в некоторых областях деятельности Организации Объединенных Наций, таких как осуществление закупок и проведение тендеров, ограниченная доступность документации на некоторых языках приводит к невозможности более широкого участия субъектов и поставщиков услуг, особенно в полевых миссиях. Кроме того, в представленном в этом году тексте вновь рассматривается вопрос о механизме мобильности и в этой связи приветствуется направленное Генеральным секретарем всем органам Секретариата предложение производить оценку языковой компетентности персонала. В данном тексте также с обеспокоенностью отмечается, что некоторые руководства по набору персонала, в частности руководство для соискателей, по-прежнему доступны лишь на одном языке, и принимаются к сведению реформы, проводимые для обеспечения учета ожиданий в плане знания языков в процессе набора персонала.

Наконец, поскольку данный проект резолюции о многоязычии является первым после принятия целей в области устойчивого развития, в его тексте приветствуются усилия Генерального секретаря, нацеленные на то, чтобы в рамках осуществления Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года обеспечить доступность информации, технической помощи и документов для наращивания потенциала стран. В нем содержится адресованный ему настоятельный призыв добиваться достижения этих целей.

В заключение я хотел бы выразить от имени Буркина-Фасо искреннюю признательность всем делегациям, которые приняли активное участие в подготовке данного проекта резолюции. Я надеюсь, что благодаря проявленному духу солидарности и единодушия он будет принят без голосования.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея при-

ступает к принятию решения по проекту резолюции A/71/L.86, озаглавленному «Многоязычие».

Я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-жа де Миранда (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотела бы объявить о том, что со времени представления данного проекта резолюции и помимо делегаций, уже перечисленных в документе, авторами проекта A/71/L.86 стали следующие страны: Андорра, Аргентина, Армения, Австрия, Бельгия, Бразилия, Камерун, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Кипр, Джибути, Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эстония, Габон, Греция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Венгрия, Индонезия, Ирак, Ливан, Лихтенштейн, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Мавритания, Мексика, Монако, Марокко, Никарагуа, Нигер, Норвегия, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Сенегал, Словения, Испания, Таиланд, Тунис, Уругвай и Боливарианская Республика Венесуэла.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/71/L.86?

Проект резолюции A/71/L.86 принимается (резолюция 71/328).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Израиля для разъяснения позиции по только что принятой резолюции.

Г-жа Шило (Израиль) (*говорит по-английски*): Как известно, язык — это не просто средство общения. Он является неотъемлемой частью нашей самобытности. В нем находят свое отражение наша культура и наш образ жизни. Еврейский философ XX века Мартин Бубер однажды сказал, что начинать необходимо с самих себя, но нельзя замыкаться на самих себе. Для того чтобы не замыкаться на самих себе, а в конечном итоге выйти на других, нам необходимо ориентироваться на идеалы многоязычия.

Итак, что же именно это означает? Это означает поддержание диалога. Диалог позволяет людям различного происхождения, различных взглядов

и мировоззрений сотрудничать друг с другом и ценить друг друга. Диалог предоставляет возможность сделать умственный шаг за пределы своего собственного мышления и лучше, полнее и глубже понять других людей.

Здесь, в Организации Объединенных Наций, реальность многоязычия и диалога проявляется наглядно. Оно не только создает возможности для общения между нашими языковыми группами государств-членов, но и наводит мосты между нами. Это нечто, что необходимо осознавать и ценить. Мост между нашими международными и местными общинами, наведению которого способствовало многоязычие, представляет собой нечто, что мы все неоднократно приветствовали в период своей дипломатической деятельности здесь, в Организации Объединенных Наций. И, что важнее всего, он способствует диалогу между нами.

Когда египетский писатель Нагиб Махфуз был удостоен в 1988 году Нобелевской премии по литературе, он заявил:

«Вместе со мной Нобелевской премии удостоен и весь арабский мир. Я считаю, что международные двери теперь распахнуты и что отныне грамотные люди будут изучать и арабскую литературу тоже. Мы заслуживаем такого признания».

Махфуз подчеркивает, что признание многоязычия, в частности перевод его работы на различные языки, в том числе и на иврит, позволяет нам признать и оценить основные элементы различных культур.

Мы, в Израиле, не только ценим многоязычие, но служим его воплощением. Иврит, арабский и английский не охватывают даже малой толики всех языков, которые можно услышать на всей территории Израиля. В том, что касается государственного сектора, все наши вывески и указатели, в том числе и дорожные знаки, официальные публикации и веб-сайты государственных министерств, издаются на всех трех языках. На протяжении вот уже нескольких десятилетий в Израиле ассимилируются целые волны иммигрантов. Мы принимаем людей из Западной и Восточной Европы, из Северной и Южной Америки, из Африки и стран Ближнего Востока. Мы твердо убеждены в необходимости поощрения и сохранения тех различных языков, которые приносятся в Израиль.

Многокультурный характер израильского общества находит свое отражение в нашей системе просвещения. Школьная система предоставляет израильским учащимся возможность помимо иврита, арабского и английского изучать еще ряд других языков, что способствует многоязычию. И это лишь некоторые из тех способов, которыми Израиль закрепляет идеалы многоязычия. Давайте и впредь заниматься тем же самым и здесь, в Организации Объединенных Наций. Давайте создавать возможности для того, чтобы непостижимое становилось понятным. Давайте добиваться того, чтобы наши слова доходили не только до ума наших коллег, но и до их души, до их самобытности и до их сердца.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Перу, пожелавшему выступить с заявлениями после принятия проекта резолюции.

Г-н Меса-Куадра (Перу) (*говорит по-испански*): Я имею честь выступать от имени Группы друзей испанского языка в Организации Объединенных Наций, объединяющей более 20 испаноязычных стран на трех континентах, в которой в настоящее время председательствует Перу. Аналогичные группы существуют в Женеве и Вене.

Прежде всего мы хотели бы поблагодарить делегацию Буркина-Фасо в ее качестве координатора процесса согласования данной резолюции за ее напряженные усилия, а также все делегации, принявшие участие в этом сложном процессе. Мы также благодарим Секретариат за его неустанную поддержку. Фактически, четыре месяца назад, в момент представления доклада Генерального секретаря (A/71/757) по данному пункту повестки дня, мы подчеркнули в этом зале (см. A/71/PV.82) важность принципа многоязычия для нашей Группы и указали на нашу готовность приложить конструктивные усилия к тому, чтобы добиться согласования более основательной, логически последовательной и далеко идущей резолюции.

Сегодня мы считаем, что Группа внесла свой вклад в достижение этой цели, и в этой связи мы приветствуем принятие резолюции 71/328. Несмотря на сложные переговоры, мы считаем, что эта резолюция содержит новые темы, необходимые для разработки эффективной, скоординированной и всеобъемлющей политики в отношении многоязычия. Мы хотели бы выделить, в частности, три

элемента, особое указание на которые в этой резолюции нас радует.

Во-первых, это оперативный характер многоязычия, который служит дополнением к его культурным аспектам, при этом никак не умаляя их. Согласно другим резолюциям, многоязычие является одним из основных идеалов Организации и служит инструментом для повышения ее эффективности, продуктивности и транспарентности. В связи с этим мы призываем Генерального секретаря включить показатель, касающийся многоязычия, в соглашения со старшим руководством.

Во-вторых, в резолюции также обращается внимание на межсекторальный характер многоязычия в Организации, что более четко отражено в заголовке раздела VII «Многоязычие в рамках трех основных направлений деятельности Организации Объединенных Наций», в который включены ссылки на Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года. В-третьих, в ней также содержится призыв признать важность обеспечения предоставления и обновления большего количества соответствующей информации, например, посредством разработки платформы для облегчения сбора информации о различных языках и создания перечня языковых навыков сотрудников Секретариата. Этот и другие элементы представляют собой важные шаги к достижению подлинно многоязычной системы работы, которая была бы интегрированной, логичной и последовательной в рамках всей системы Организации Объединенных Наций.

Следует отметить, что переговоры по этой резолюции были сложными и что нам хотелось бы увидеть в ней более конкретные ссылки на другие темы, такие как раздел, посвященный вопросам устойчивого развития и необходимости письменного перевода на все шесть официальных языков различных документов, которые в настоящее время доступны лишь на одном или двух языках. Тем не менее мы хотели бы также подчеркнуть, что Группа всегда действовала конструктивно и на основе гибкого подхода и стремилась к достижению консенсуса по тексту резолюции. В заключение я хотел бы подтвердить нашу полную приверженность многоязычию и деятельности Секретариата в этой области. Группа друзей испанского языка будет всегда готова принять участие в достижении этой цели.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 125 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 126 повестки дня (продолжение)

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и региональными и другими организациями

h) Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Карибским сообществом

Проект резолюции (A/71/L.87)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Гаити для представления проекта резолюции A/71/L.87.

Г-н Режи (Гаити) (*говорит по-французски*): От имени 14 государств — членов Карибского сообщества (КАРИКОМ) я имею честь представить проект резолюции A/71/L.87, озаглавленный «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Карибским сообществом», в соответствии с подпунктом (h) пункта 126 повестки дня семьдесят первой сессии.

Со времени представления проекта резолюции к числу его авторов присоединились следующие страны: Антигуа и Барбуда, Багамские Острова, Барбадос, Белиз, Бразилия, Кабо-Верде, Канада, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Гренада, Израиль, Ямайка, Казахстан, Науру, Никарагуа, Тринидад и Тобаго, Сент-Люсия и моя собственная страна, Гаити.

В проекте резолюции A/71/L.87 отражены ценности, которые мы разделяем, наше общее понимание основных вызовов, которые мы должны преодолеть, и неизменная готовность КАРИКОМ решать все основные международные проблемы. Этот текст также свидетельствует о твердой приверженности КАРИКОМ обеспечению и укреплению сотрудничества с Организацией Объединенных Наций в рамках достижения 17 целей в области устойчивого развития и решения относящихся к ним 169 задач — тесного, прочного и углубленного сотрудничества в интересах построения лучшего мира. В проекте резолюции подчеркивается при-

верженность КАРИКОМ чистым и устойчивым источникам энергии для всех, расширению прав и возможностей женщин и девочек, образованию и профессиональной подготовке, поддержанию мира и укреплению потенциала, в том числе в области борьбы с холерой в Гаити и ее искоренения и в области борьбы с неинфекционными заболеваниями. Наконец, в ней также содержится призыв к странам КАРИКОМ проявлять неизменную приверженность делу борьбы с финансированием терроризма и отмыванием денег перед лицом угрозы, которую устранение рисков представляет для нашей банковской и финансовой систем. Данный проект резолюции отражает усилия, предпринимаемые КАРИКОМ и Организацией Объединенных Наций в целях повышения согласованности своих действий, что позволит им добиться еще более конкретных решений и результатов на благо наших народов.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы выразить нашу особую признательность делегации Гайаны за ее роль в качестве сокоординатора этого проекта резолюции. Ее неизменная готовность к работе и приверженность внесли огромный вклад в обеспечение широкой поддержки, которая позволит укрепить сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и КАРИКОМ. Я хотел бы также поблагодарить все делегации и государства — члены Организации Объединенных Наций, которые приняли активное участие в подготовке этого текста и которые в духе солидарности и единодушия, я надеюсь, позволят нам принять его на основе консенсуса. Настоящим я подтверждаю готовность КАРИКОМ продолжать работу над укреплением нашего сотрудничества.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/71/L.87, озаглавленному «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Карибским сообществом».

Я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-жа Охалик (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотела бы объявить о том, что после представления проекта резолюции A/71/L.87 его авторами, помимо перечисленных в этом документе делегаций, также стали следующие страны: Антигуа и Барбуда, Австрия,

Багамские Острова, Барбадос, Бельгия, Бразилия, Кабо-Верде, Камерун, Канада, Дания, Доминика, Доминиканская Республика, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эстония, Греция, Гренада, Гаити, Индонезия, Израиль, Италия, Ямайка, Казахстан, Латвия, Литва, Мальдивские Острова, Мексика, Федеративные Штаты Микронезии, Науру, Никарагуа, Норвегия, Панама, Португалия, Румыния, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Сингапур, Тринидад и Тобаго, Турция, Боливарианская Республика Венесуэла и Зимбабве.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/71/L.87?

Проект резолюции A/71/L.87 принимается (резолюция 71/329).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить слово ораторам для разъяснения позиций, я хотел бы напомнить делегациям о том, что выступления в порядке разъяснения позиций ограничиваются десятью минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Лоуренс (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы сказать, что наши мысли обращены к тем странам Карибского бассейна, которые недавно пострадали от разрушений, причиненных ураганом «Ирма».

Соединенные Штаты высоко оценивают добросовестные усилия, предпринятые при обсуждении резолюции 71/329 о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Карибским сообществом (КАРИКОМ). Мы признаем и поддерживаем общую миссию КАРИКОМ, заключающуюся в работе совместно с Организацией Объединенных Наций в целях решения важнейших проблем нищеты, развития и маргинализации стран Карибского бассейна на международной арене. Соединенные Штаты по-прежнему привержены укреплению и расширению успехов КАРИКОМ.

Хотя мы поддерживаем КАРИКОМ в его усилиях по поддержанию регулярного взаимодействия, мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы прояснить ряд важных моментов по поводу этой резолюции и подчеркнуть, что этот не имеющий обязательной силы документ не создает прав

или обязательств по международному праву. Кроме того, результаты и показатели, о которых говорится в резолюции, подлежат осуществлению и применению на добровольной основе таким образом, чтобы это соответствовало правам и обязательствам государств по международному праву. Ничто в этих результатах или показателях — в том числе ничего из того, что считается согласованным, — не создает и не затрагивает прав или обязательств государств по международному праву.

Соединенные Штаты последовательно и публично заявляют о том, что вопрос доступа к банковским услугам, включая корреспондентские отношения и устранение рисков, должен решаться с помощью существующих и продолжающихся диалогов в рамках соответствующих форумов, таких как Группа разработки финансовых мер, Группа координации корреспондентских отношений Совета по финансовой стабильности и Базельский комитет банковского надзора. Соединенные Штаты отмечают нехватку доказательств, указывающих на то, что изменения в доступе к системе корреспондентских отношений оказывают влияние на глобальную финансовую стабильность и экономические показатели. Соединенные Штаты также признают важность продолжения мониторинга ситуации с нашими карибскими партнерами, в частности посредством осуществляемого в настоящее время сбора более точных данных об изменениях в доступе к международным банковским системам.

Что касается льготного финансирования развития, то Соединенные Штаты считают, что такие учреждения, как многосторонние банки развития, должны направлять ограниченные средства, доступные в рамках льготного финансирования, в беднейшие и наименее платежеспособные страны, а доступ таких стран к льготному финансированию должен сокращаться по мере роста их доходов. Вместо того чтобы пытаться сохранить доступ к льготному финансированию, многосторонние банки развития должны стремиться реализовывать свои стратегии перехода стран из одной категории в другую таким образом, чтобы обеспечить плавный отход от получения льготной помощи, и рассмотреть вопрос о том, как помочь переходящим в другую категорию странам Карибского бассейна и другим странам избежать значительного сокращения финансирования в целях развития в целом. С учетом

этих разъяснений мы присоединяемся к консенсусу по этой резолюции.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение подпункта (h) пункта 126 повестки дня и пункта 126 повестки дня в целом?

Решение принимается.

Программа работы

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я хотела бы напомнить делегациям о том, что следующие пункты повестки дня, которые рассматривались на предыдущих заседаниях, остаются открытыми для рассмотрения в ходе семьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи: пункты 9, 14, 19, 19 (h), 20, 29, 34, 35, 51, 61, 68, 68 (b), 69, 69 (a)–(d), 73, 110, 112, 114, 114(a), 115, 115 (a), (b), (d), (g), (j), 117, 124, 127–135, 137–154 и 156–164.

Как известно делегатам, эти пункты были включены в предварительную повестку дня семьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи, за исключением подпункта (d) пункта 69 повестки дня, озаглавленного «Укрепление международного сотрудничества и координации усилий в деле изучения, смягчения и минимизации последствий чернобыльской катастрофы»; подпункта (j) пункта 115 повестки дня, озаглавленного «Утверждение назначения Администратора Программы развития

Организации Объединенных Наций»; пункта 142 повестки дня, озаглавленного «Пенсионная система Организации Объединенных Наций» и пункта 146 повестки дня, озаглавленного «Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года».

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет включить пункты 9, 14, 19, 19 (h), 20, 29, 34, 35, 51, 61, 68, 68 (b), 69, 69 (a)–(c), 73, 110, 112, 114, 114 (a), 115, 115 (a), 115 (b), 115 (d), 115 (g), 117, 124, 127–130, 132–135, 137–141, 143–145, 147–154 и 156–164 в проект повестки дня семьдесят второй сессии?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пунктов 9, 14, 19, 19 (h), 20, 29, 34, 35, 51, 61, 68, 68 (b), 69, 69 (a)–(d), 73, 110, 112, 114, 114 (a), 115, 115 (a), 115 (b), 115 (d), 115 (g), 115 (j), 117, 124, 127–135, 137–154 и 156–164 повестки дня на нынешней сессии?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 11 ч. 50 м.